

E3 - Just Who Am I?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Shino

It's finally time for the screening...

[00:08] Nanako

I wonder how our short turned out.

[00:11] Nanako

I'm kinda nervous.

[00:12] Kyoya

Sorry. I barely managed
to finish editing in time,

[00:15] Kyoya

so none of you got a chance
to get a look at it.

[00:17] Roku

Don't sweat it.

[00:18] Roku

We've come this far. I'm ready
to trust you to the end, Kyoya.

[00:21] Nanako

Seriously!

[00:22] Nanako

If it wasn't for you, we might
not've had anything to turn in!

[00:25] Shino

Yeah! I bet it's gonna be okay!

[00:28] Kano

Okay, attention!

[00:31] Kano

We're going to start screening the shorts you
produced for the first comprehensive exercise.

[00:35] Kano

As you know, this screening
is an actual part of your course work.

[00:41] Kano

That said, once something's
become an artistic project...

[00:44] Kano

It needs to be ready for audience appraisal.

[00:48] Kano

Everyone here is a creator,
but they're also spectators here

[00:51] Kano

expecting to see something worthwhile.

[00:53] Kano

If it's funny, go ahead and laugh,
and you can applaud at the end.

[00:57] Kano

But the opposite also applies.

[01:00] Kano

Because your friends made it...
Because they tried their hardest...

[01:04] Kano

You can stow all of that pitiful nonsense.

[01:06] Kano

I expect your sincere reactions
as students in a visual arts program.

[01:11] Kyoya

*In other words, if it's not good,
there'll be no response.*

[01:14] Kyoya

*The theater will be frozen over,
and you'll be finished.*

[01:16] Eiko

Hashiba...

[01:20] Eiko

We're gonna win.

[01:27] PA

The screenings will now begin.

SIGN *Completed*

Comprehensive

Exercise

Screening

[03:02] Gen

That was awesome! I'm touched!

[03:08] Kyoya

Kawasegawa's team did an amazing job.

[03:10] Roku

We're in trouble.

[03:11] Roku

*I didn't think anyone
would have a silent film.*

[03:13] Nanako

It was amazing even without

any sound or dialogue.

[03:16] Nanako

*You could really tell
how the protagonist felt.*

[03:18] Shino

It was real pretty looking, too.

[03:22] Kyoya

*In terms of how much of a refined,
finalized product it is...*

[03:24] Kyoya

Their project blows ours out of the water.

[03:26] PA

Next is Team Kitayama's short film.

[03:29] Roku

Aw, man...

[03:31] Nanako

Ours takes place at a train station, too...

[03:32] Shino

Folks are gonna compare them, huh?

[03:35] Kyoya

We did everything we possibly could. So...

[03:39] Kyoya

Please!

SIGN *A Team Kitayama Film*

[04:02] Crowd

Huh? Photos?

[04:03] Crowd

I didn't know using stills was an option.

[04:06] Eiko

This is...

[04:13] Kyoya

This was the only thing I could think of
when we found out about the camera.*

[04:20] (Flashback) Kyoya

We're going to figure something out, damn it!

[04:23] (Flashback) Shino

What's gotten into you, Kyoya-kun?

[04:25] (Flashback) Roku

"Figure something out"?

[04:27] (Flashback) Roku

Look, I know I'm the one who screwed up...

[04:29] (Flashback) Roku

*But how are we doing anything
with this equipment?!*

[04:32] (Flashback) Roku

*We're supposed to be making a film,
not taking still pictures!*

[04:35] (Flashback) Kyoya

No. We can do this.

[04:36] (Flashback) Roku

Don't be crazy! Just let it go!

[04:38] (Flashback) Roku

We'll have to give it another crack
when the next project...

[04:41] (Flashback) Kyoya

We can do this.

[04:43] (Flashback) Kyoya

I know we can. Trust me.

[04:46] (Flashback) Kyoya

I'm going to make sure all
of your hard work pays off.

[04:50] Kyoya

*That's right... I've gotten
through spots like this already.*

[04:55] Kyoya

*I've cooked up a promotional movie
with next to no assets before.*

[04:59] Kyoya

*What did I do? I used After Affex,
Promiere, Photoshot...*

[05:04] Kyoya

*The school should have
access to all of them.*

[05:08] Kyoya

I'm not letting their efforts be wasted!

[05:13] (Flashback) Kiryu

Hey, Kiryu here...

[05:16] (Flashback) Kiryu

Hey, it's Hashy! Are you ready
to join the club?

SIGN All Comers Welcome

Fine Art Study Group

Now Recruiting Members

[05:19] (Flashback) Kyoya

I'll do it! I'll join, so...

[05:22] (Flashback) Kyoya

I need you to teach me how
to take good stills!

[05:28] (Flashback) Kyoya

Well? Does it fit with our concept?

[05:30] (Flashback) Shino

Yeah! It oughta work great.

[05:33] (Flashback) Kyoya

From what Kiryu-san said,
we're going to need 100 shots per cut.

[05:37] (Flashback) Nanako

A hundred?!

[05:38] (Flashback) Kyoya

Yeah. So we're going to be shooting
with the camera in a fixed position.

[05:42] (Flashback) Nanako

What should I do, then?

[05:44] (Flashback) Kyoya

You don't need to worry.

[05:45] (Flashback) Kyoya

Once the clapperboard cues you,
give it a few seconds,

[05:47] (Flashback) Kyoya

and then act it out like you would
if we were filming things.

[05:49] (Flashback) Nanako

Will that work?

[05:51] (Flashback) Kyoya

It should.

[05:52] (Flashback) Kyoya

We'll pick the best options available
from out of the pictures that get taken.

[05:57] (Flashback) Nanako

Okay, got it!

[05:59] (Flashback) Roku

We're gonna be dubbing
in the dialogue later?

[06:01] (Flashback) Kyoya

Right.

[06:03] (Flashback) Kyoya

So, we're going to need to adjust the script
based on how long the cuts run.

[06:06] (Flashback) Roku

That's cool.

[06:07] (Flashback) Roku

Don't worry so much...
I'm not gonna pitch a fit again.

[06:12] (Flashback) Kyoya

Thanks!

[06:14] (Flashback) Kyoya

Shinoaki...

[06:14] (Flashback) Shino

Yeah?

[06:16] (Flashback) Kyoya

I want the composition to be the kind of thing that only works with still photography.

[06:21] (Flashback) Kyoya

I know how hard that'll be, but you're the only person who can handle it.

[06:25] (Flashback) Kyoya

Are you up to it?

[06:27] (Flashback) Shino

Yeah! I'll try!

[06:29] (Flashback) Shino

I wanna get you what you need!

[06:31] (Flashback) Kyoya

One last thing, does anyone have a digital camera on them?

[06:34] (Flashback) Nanako

I've got one.

[06:36] (Flashback) Nanako

But the picture quality's pretty bad.

[06:38] (Flashback) Kyoya

That's okay.

[06:41] Kyoya

All right. This should do it.

[06:43] (Flashback) Kyoya

Thanks again, Nanako.

[06:48] Kyoya

The 15 seconds of video we took with Nanako's digital camera...

SIGN As

it
ever
was

SIGN I

wait
for
you

SIGN as

my
black
hair

SIGN flutters

in
the
wind

SIGN until the

day the frost
covers the
ground

[06:59] Kyoya

*We then take the still shots in order
to put the story together.*

[07:04] Kyoya

*We only have three minutes.
And in that time...*

SIGN And

as
the
white

SIGN of

old
age
mingles

SIGN with

my
black
hair,

SIGN I find

that
my
ardor

SIGN for you

has grown
no less
brilliant

[08:03] Kyoya

Was it no good?

[08:13] Gen

Holy crap, Team Kitayama!

[08:16] Nanako

No way...

[08:17] Roku

Is it me, or are we getting more applause?

[08:19] Shino

This is great!

[08:22] Eiko

Impressive.

[08:34] Kyoya

Kawasegawa's team came in first place...

[08:37] Kyoya

Which was kind of expected.

[08:39] Kyoya

But we came in third...

[08:41] Kyoya

That's some fairly high praise.

[08:45] Kyoya

*But if we had been able to film things
the way we originally intended...*

[08:49] Kyoya

I bet we would've been better received.

[08:54] Kyoya

Listen... I know you might have some issues
with how the edit turned out, but—

[08:57] Roku

This is *so damn* frustrating!

[09:00] Roku

What the hell, man?!

[09:02] Roku

I had *no* idea what you were doing
when we were shooting,

[09:05] Roku

but it turned into a proper story,
with a proper ending and everything!

[09:08] Roku

You're really something, man! You did great!

[09:12] Roku

But... if my script...

[09:14] Roku

Not the first one, but the one
I redid with your input...

[09:19] Roku

If we had been able to use it properly,
it would've turned out great!

[09:23] Roku

Maybe even better than what we turned in...

[09:27] Kyoya

Y-Yeah.

[09:28] Nanako

I'm bitter, too!

[09:30] Nanako

Kyoya, that was seriously amazing!

[09:32] Nanako

To be able to come up
with an idea like that...

[09:35] Nanako

I was just doing what I was told,

[09:38] Nanako

so I'm kinda... No, I'm seriously impressed!

[09:43] Nanako

But... I can act well
in a normal film too, so...

[09:47] Nanako

So I'm sure that'd... y'know...

[09:51] Nanako

Whatever! I'm just gonna say it!

[09:54] Nanako

I know I can put on a really
good performance!

[09:56] Nanako

So I want to get to act the normal way!

[10:00] Shino

Kyoya-kun...

[10:02] Shino

You play kinda dirty, huh?

[10:06] Shino

You're usually so quiet...

[10:09] Shino

And then you get all fired up,
with your eyes flashing.

[10:13] Shino

During the shoot...

And during the screening...

[10:17] Shino

I was full of butterflies the whole time!

[10:20] Kano

Hey, I'm locking up. If you want to
review things, do it somewhere else.

[10:25] Kano

Or...

[10:27] Kano

Are you discussing your next goal?

[10:29] Roommates

Yes!

[10:30] Roku

This guy is not...

[10:31] Roku

Kyoya isn't...

[10:32] Roku

Kyoya-kun ain't...

[10:34] Roku

...gonna show me up!

[10:38] Kano

Well, that's great to hear.

[10:40] Kano

You're going to have another assignment
waiting after vacation is over.

[10:44] Kano

Let's see if you can get some payback.

[10:46] Roommates

Right!

[10:48] Kano

Good answer!

[10:50] Roku

First, we need to review what went wrong.

[10:52] Roku

And let's skip my screw-up
with the equipment.

[10:54] Nanako

That is obviously going to
be the first thing we discuss.

[10:57] Shino

I'm gonna keep the runtime and other stuff
in mind when I do the storyboard next time.

[11:00] Roku

That goes for the script, too.

[11:01] Nanako

And I'm gonna put on a performance
that'll blow Kyoya's mind!

[11:05] Shino

Sounds like fun!

[11:10] Kyoya

*The Platinum Generation that I looked up to,
and wanted to get close to...*

[11:15] Kyoya

*If I've been able to make them
feel the heat, even a little...*

[11:21] Kyoya

*Then this remake of mine
might be going well, after all.*

[11:27] Eiko

I don't buy it!

[11:29] Eiko

Why wasn't Hashiba's team given first place?

[11:31] Kano

It's pretty simple, really.

[11:33] Kano

What they turned in was a little too
unorthodox for a school assignment.

[11:37] Kano

Plus, I get the feeling
it wasn't intentional.

[11:40] Kano

I'd guess they had an issue
when requisitioning their equipment.

[11:43] Eiko

Are you serious?

[11:46] Kano

That film wasn't completely thought through.

[11:49] Kano

That said, I might have
an interesting bunch in this class.

[11:54] Kano

If they really did come up with that footage
to work around some kind of trouble in production,

[11:58] Kano

it speaks to an incredible amount
of problem-solving potential in Hashiba Kyoya.

[12:03] Eiko

You're right...

[12:06] Kano

Which means that, for the second semester,

[12:09] Kano

I want you working with Hashiba's team.

[12:13] Kano

You're interested in him, aren't you?

[12:17] Eiko

Well, I suppose.

[12:22] Eiko

O-Of course, only in his talent as a producer.

[12:25] Kano

Uh, what else would I have meant?

[12:30] Eiko

You are the worst sister!

[12:34] Kano

Good grief...

[12:37] Kano

That little sister of mine is adorable,
no matter how old she gets.

SIGN Osaka Film

Festival

Best Picture Award

Kawasegawa Misaki

[12:45] Nanako

We're heading home!

[12:47] Coworkers

Good work today!

[12:53] Nanako

Thanks for coming in today.

[12:55] Nanako

And sorry you had to cover
a shift out of the blue.

[12:58] Kyoya

It's fine. You worked hard too, Nanako.

[13:01] Nanako

Hey, listen...

[13:03] Nanako

Do you have... some free time... today?

SIGN Karaoke

[13:14] Kyoya

*I haven't been to a karaoke
booth in a long time.*

[13:18] Kyoya

Do you like karaoke?

[13:19] Nanako

Yep! I love it.

[13:22] Nanako

Well, it's more like
I love music and singing!

[13:26] Kyoya

I see.

[13:32] Nanako

Well, then...

[13:37] song

I brushed against
the freckles that I hated so...

[13:39] Kyoya

That's impressive volume!

[13:39] song

Life goes on and I heave
a little sigh for you.

[13:41] Kyoya

And her voice...

[13:42] song

It's heavy, the love
that I once shared with you...

[13:43] Kyoya

It's like it's resonating in my...

[13:45] song

But it dissolved like
it was just a sugar cube.

[13:46] Kyoya

Chest?

[13:48] Kyoya

Wait, is she actually pretty terrible?

[13:48] song

Now the little pain sitting in my heart...

[13:51] song

Has shrunken a bit,
but it really does hurt me now.

[13:54] song

Those silly horoscopes...

[14:00] Nanako

It feels great to really sing
after such a long time!

[14:04] Nanako

S-Sorry... I'm pretty bad, huh?

[14:07] Kyoya

Uh, well...

[14:10] Nanako

My grandma does traditional
minyō folk music back home.

[14:15] Nanako

And I learned it at a young age, but...

[14:18] Nanako

I'm just no good!

[14:20] Nanako

I just can't seem to fix my tone deafness.

[14:28] Nanako

So I wanted to ask you a favor, Kyoya...

[14:32] Kyoya

Huh? What is it?

[14:34] Kyoya

When I'm singing by myself,

[14:36] Kyoya

I don't really know what
I need to work on.

[14:40] Kyoya

So, every now and again,
would you come to karaoke with me...

[14:43] Kyoya

And listen to my singing?

[14:46] Kyoya

No?

[14:50] Kyoya

Sure, if you'd like my help.

[14:52] Nanako

Really?! Awesome!

[14:55] Nanako

Thanks, Kyoya!

[15:01] Nanako

For some reason, it's really easy
to sing in front of you!

[15:04] Nanako

That was fun!

[15:09] Kyoya

By the way, Nanako...

[15:11] Nanako

What's up?

[15:12] Kyoya

I just thought of something.

[15:14] Kyoya

Once you've practiced,
and got some confidence,

[15:16] Kyoya

maybe we can upload your singing online.

[15:19] Nanako

Online?

[15:20] Kyoya

Yeah.

[15:21] Kyoya

We'll record you singing,
and put it on a video site.

[15:25] Kyoya

A bunch of people will hear you—

[15:28] Nanako

No, no, no, no way can I do that!

[15:31] Nanako

I'm already crappy enough,
I don't need to get trashed on top of it!

[15:36] Kyoya

Th-That's why I said,
after you get better...

[15:39] Nanako

No! Absolutely not!

[15:41] Nanako

I mean, the internet is the whole world!

[15:43] Nanako

Can you imagine how embarrassing it is

[15:44] Nanako

to go on there practically
begging for attention?!

[15:49] Kyoya

Okay, then why don't we do it
when there's a Japan-only video site?

[15:54] Nanako

Only for Japan?

[15:56] Nanako

Is there such a thing?

[15:57] Kyoya

Yeah...

[15:59] Kyoya

*Well, it will be sometime around the end
of this year or the beginning of next.*

[16:03] Kyoya

What... do you think about that, though?

[16:07] Nanako

I guess that wouldn't be as bad.

[16:09] Kyoya

Okay, that settles it!

[16:11] Kyoya

Let's practice with that as your goal!

[16:13] Nanako

Hey! Don't pick my goals for me!

[16:22] Nanako

Sheesh...

[16:23] Kiryu

Okay, let's celebrate
the end of the semester,

[16:26] Kiryu

and the increased budget of the fine arts
club thanks to our new members.

[16:31] Kiryu

Cheers!

[16:33] Group

Cheers!

[16:41] Kiryu

Let's do the official
introductions this time.

[16:45] Kiryu

I'm Kiryu Takashi, in my fifth year
of the photography program.

[16:48] Kyoya

Thank you so much for your help, by the way.

[16:50] Kiryu

Not a problem!

[16:52] Kiryu

Especially considering our club
managed to survive thanks to you!

[16:55] Kiryu

He's right! Plus, you
brought us some cute girls.

[17:01] Kiryu

I'm Hiyama Yurika. I'm in my
third year of industrial arts.

[17:04] Kiryu

I sculpt and make stuff like that.

[17:07] Sugimoto

Down the hill he falls, the darling acorn!

[17:13] Sugimoto

Into the lake he falls, oh me oh my!

[17:22] Sugimoto

I'm Sugimoto Mikio, and I'm in my second year of the music program.

[17:25] Sugimoto

It's a pleasure.

[17:26] Hiyama

Despite how he looks,
he's actually got a lot of skill.

[17:29] Kakihara

Your attention, please!

[17:32] Kakihara

Allow me to express my joy
for today... through dance.

[17:35] Kakihara

A pose to symbolize reception.

[17:37] Kakihara

One symbolizing hope for the future!

[17:39] Kakihara

A pose for affection! A pose for courtship!

[17:39] Hiyama

That's Kakihara Sho. He's in his third year of theater arts study.

[17:42] Kakihara

Note the toes here! See?
See how they point?!

[17:43] Hiyama

He's majoring in dance.

[17:46] Kakihara

And now, the Bacchanalia dance!

[17:49] Sugimoto

What we've all been waiting for!

[17:51] Sugimoto

Here it comes! The fine arts club specialty...

[17:54] Sugimoto

The eruption of Vesuvius!

[18:00] Sugimoto

It's the tragedy of Pompeii all over again!

SIGN Higashiyama Bridge

[18:05] Nanako

I've got work today,
so I'll see you two later.

[18:09] Kyo

I'll get dinner ready.

[18:11] Nanako

Thanks!

[18:15] Shino

It sure was a lotta fun with

all our senpai back there, huh?

[18:19] Kyoya

They're all so eccentric...
but also really talented.

[18:24] Shino

Kyoya-kun...

[18:25] Kyoya

What is it?

[18:28] Shino

You know that I draw, don't you?

[18:36] Kyoya

You noticed?

[18:39] Shino

I was trying to keep it quiet.

[18:42] Shino

Why didn't I lock the dang door?

[18:46] Kyoya

I'm sorry for prying—

[18:48] Shino

Aw, don't go apologizing!
I shoulda been more careful.

[18:54] Shino

Say, do you remember...

[18:57] Shino

When I said how folks who can't do anything
are looking for what they can do?

[19:03] Kyoya

Yeah.

[19:05] Shino

I can't do anything, like the rest of y'all.

[19:09] Shino

I'm always messing up,
even just doing daily stuff.

[19:12] Shino

Bad at school, can't do
athletic stuff, either...

[19:16] Shino

But there's one thing...
one thing I like doing.

[19:21] Kyoya

Making art?

[19:24] Shino

But it just don't seem to come together.

[19:28] Shino

I can have fun drawing,
but can't do much more than that.

[19:32] Shino

I've won some awards,
but that ain't enough to make a living.

[19:37] Shino

So I thought if I went
to school for visual arts,

[19:40] Shino

I might get a job in TV or something.

[19:43] Shino

That's why I enrolled in art school.

[19:46] Shino

But I didn't have the guts
to try the fine arts program.

[19:50] Shino

I'm supposed to like drawing...
but can't enjoy doing it seriously.

[19:53] Shino

I have no confidence, either.

[19:55] Shino

That's why I was keeping it a secret.

[19:58] Shino

I was hoping one day my eyes
would light up like yours do.

[20:06] Shino

But it just don't seem to wanna happen.

[20:09] Kyoya

No, that's not what I—

[20:11] Shino

So I was thinking...

[20:13] Shino

Maybe I should give up on art.
Maybe that'd be easier.

[20:18] Kyoya

You can't!

[20:21] Kyoya

You can't do that!
You can't stop being an artist!

[20:25] Shino

Kyoya-kun?

[20:26] Shino

I... I...

[20:36] Shino

Your art was always there for me.

[20:41] Shino

I...

[20:44] Shino

I love your art, Shinoaki.

[20:51] Shino

From all the way in the future...

I've loved it.

[20:55] Shino

You said something during the shoot...

[20:59] Shino

You wanted me to do it... because you thought

I was the only one who could handle it.

[21:03] Kyoya

Yeah. I did.

[21:06] Shino

That made me happy. I was real flustered.

[21:11] Shino

I thought, what kinda person

thinks that about me?

[21:15] Shino

I'm real curious now.

[21:21] Shino

So I've made up my mind!

Starting now, you're my goal, Kyoya-kun!

[21:26] Shino

I'm gonna study lots, and become

someone who can create

[21:30] Shino

the kinda worlds you wanna see!

[21:32] Shino

Do you have some kinda goal, too?

[21:37] Kyoya

Yeah. I do.

[21:39] Kyoya

But I can't tell you about it yet.

[21:42] Shino

Well, that's a real shame.

[21:44] Shino

But... I'll just have to work hard

so that you'll tell me someday, huh?

[21:49] Kyoya

My goal...

[21:52] Kyoya

One example might be having you say

those things to me ten years from now.

[21:57] Kyoya

The remake of my life... has just begun.

Revision #1

Created 2024-03-21 05:24:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 05:24:03 UTC by whimsee